MTL/ L.6610/2.

-2 17 III 1959
Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e maart 1959 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling, voor het hotelbedrijf, van de forfaitaire lonen voor de berekening van de bijdragen voor sociale zekerheid van de werkgevers en de volledig of hoofdzakelijk met fooien beloonde werknemers", heeft de 24e maart 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 23 mars 1959, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "fixant en ce qui concerne l'industrie hôtelière, les rémunérations forfaitaires pour le calcul des cotisations de sécurité sociale des employeurs et des travailleurs rémunérés totalement ou principalement au pourboire", a donné le 24 mars 1959 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken.

In de Nederlandse tekst van artikel 1 schrijve men : "kelner" in plaats van "kellner"; "maître d'hôtel" in plaats van "oberkellner"; "liftjongen" in plaats van "liftman"; "hotelkruier" in plaats van "bagagekruier".

In de Franse tekst van dit artikel verdient het aanbeveling de uitdrukking "femme de cour" door "préposée à la toilette" te vervangen.

Artikel 2 leze men, in fine, als volgt : "... ministerieel besluit van 13 augustus 1952 ...".

Le projet appelle les observations suivantes :

A l'article 1er, l'expression "femme de cour" gagnerait à être remplacée par "préposée à la toilette".

Dans la version néerlandaise du même article, il serait préférable d'écrire : "kelner" au lieu de "kellner"; "maître d'hôtel" au lieu de "oberkellner" ; "liftjongen" au lieu de"liftman";"hotelkruier" au lieu de "bagagekruier".

In fine de la version néerlandaise de l'article 2, il convient d'écrire "ministerieël besluit van 13 augustus 1952 ...".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	A.VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G.VAN BUNNEN, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H.LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.H.LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.